

Chinese-English Bimonthly
First Issue in April, 1999
Published by the Department of Information, Kaohsiung City Government
Publisher: Albert Lin
Address: No.2 Ssu-Wei 3rd Road, Kaohsiung, Taiwan
Tel: 886-7-331-5016
Fax: 886-7-330-7160
http://www.kcg.gov.tw/~kcginfo/index1.htm

中英文雙月刊
中華民國八十八年四月創刊
發行/高雄市政府新聞處
發行人/林耀文
地址/高雄市四維三路2號2樓
電話/07-331-5016 傳真/07-330-7160
統一編號/2008800146 ISSN/1728-2039
印刷/美育彩色印刷廠

A Journey of Commerce and Trade - Modeled after Tokyo

◎By/Teng Shu-ching ◎Photo by/Pao Jung-hui

The significant strategies of striving for investment from foreign enterprises and stimulating tourism, have formed over the world. After the new disease, SARS, was controlled, everyone in Taiwan has been working hard to solicit for foreign companies and people to come and to promote tourism. Therefore, Mayor Hsieh and deputations of Kaohsiung City Government visited Tokyo, Japan on September 1st to September 6th this year.

Draw into guild dog institution

On 1st of September, a group of delegates arrived in Tokyo from Taiwan, Mayor Hsieh and so on had a meeting with the delegates of Japanese Guild Dog Association, which is the largest guild dog association for handicapped in Japan, consulted relating matters. Kaohsiung City is the first city in Taiwan to propose and promote the concept of no obstacle for guild dog. Mayor Hsieh wishes to acquire the experiences from the association to offer the better living space for disabled and handicapped citizens.

Sign up "Friendship Aspiration" for tourism purpose

On September 2nd, Mayor Hsieh, the chief of Labor Affairs Bureau, Mr. Fang and the relative stuffs visited Japanese Trade Union Confederation Labor Union, which is the one of the Labor Unions in Japan. Listened to the presentation of how the relationship works between employers and employees after the bubble economy in Japan, and according to this subject to exchange each other's ideas and opinions. The promotion for traveling in Kaohsiung City was held by Economic Affairs Bureau and Kaohsiung Tourism Association. The "Friendship Aspiration" was attested by Mayor Hsieh, and it was signed by Kaohsiung Tourism Association, Japan-Taiwan tourism Commission and STC Company to show the efforts of stimulation in tourism between Taiwan and Japan.

The concept of "New Silk Road"

Mayor Hsieh led Kaohsiung City Commerce and Trade Tour

visiting two of Japanese economic trading groups - Japan Federation of Economic Organizations and The Japan Chamber of Commerce and Industry. Mr. Okuda, the director of Federation of Economic Organizations, who is also the chairman of Toyota, is named as "business Premier". Mayor Hsieh proposed the concept of "New Silk Road", which contains the viewpoint of international division of labor, is admitted and taken into account by Japanese Finance and



高雄市觀光協會會長黃金祥與日本代表在謝市長見證下，簽定「友好會意願書」。The "Friendship Aspiration" was attested by Mayor Hsieh, and it was signed by President of Kaohsiung Tourism Association, David Hwang, and the Japanese representative.

Economic industry. Namely, it is the point of 'Taiwan is the transfer center for international import and export from Mainland China'.

To encourage Japanese

companies to come to Kaohsiung, Mayor Hsieh introduced that Kaohsiung has the best transport network in terms of navigation and marine transportation and has high competition in the world to them. Additionally, Kaohsiung export processing zone and Kaohsiung Harbor have been programmed and combined to the Free Trade Port Area to provide better environment for investors. At the same time, Kaohsiung City has promoted many favorable measures especially in accordance with Japanese companies. With all those lucrative offers, Kaohsiung City Government hopes to attract Japanese companies to come and to invest in Kaohsiung.

經貿行銷之旅——借鏡東京

◎文/鄧淑晶 ◎攝影/鮑忠暉

如何爭取多國企業投資與促進觀光業，已成為世界各國的重要經濟政策。SARS病情控制後，從政府到民間都卯足全力對外招商並積極行銷本市觀光。因此，今年9月1日至6日謝市長特別率領本府相關局處首長及民間團體負責人前往日本東京訪問。

導入導盲犬制度

九月一日台灣代表團抵達東京後，謝市長等人前往「日本導盲犬協會」一日本推動視障者導盲犬的最大協會，與相關人面會並請益有關事項。高雄市是全台率先倡議推廣「導盲犬無障礙」的都市，謝市長希望透過該協會的經驗為視障市民提供無障礙的生活空間。

簽定觀光「友好會意願書」

九月二日謝市長、勞工局方來進局長等相關人員至日本勞動組合總連合會（連合）一日本三大工會之一。聽取「連合」如何因應泡沫經濟後，日本勞資雙方權益及關係變化簡報，並針對議題交換意見。當晚由建設局、高雄市觀光協會聯合舉行本市觀光行銷活動，本市觀光協會與日本台灣觀光促進委員會、STC株式會社在謝市長見證下，簽定「友好會意願書」，以實際行動說明促進兩國觀光旅遊的用心。

東京：一個美麗的水岸城市。
The gorgeous waterfront city-Tokyo

「新絲路」概念

九月三日謝市長率領「高雄市經貿觀光行銷團」參訪日本兩大工商經濟團體一日本經濟團體連合會（日本經團連）與日本商工會議所，由經團連會長奧田碩親自接待謝市長；奧田碩，是

豐田汽車總裁，在日本素有「商界閣揆」的美譽。謝市長提出具有國際分工觀點的「新絲路」概念，即「台灣是各國企業進出中國大陸的運籌轉運中樞站」的觀點，深受日方財經界的贊同與重視。

為吸引日商到高雄市投資，謝市長向兩大日本經濟團體說明高雄市擁有海空聯運的絕佳條件，具有高度國際競爭力，此外高雄加工出口區及高雄港規劃為自由貿易港區，提供投資者更優勢的環境。此外，高雄市也推出多項優惠措施，對日商到高雄投資都是利多政策，因此期盼吸引日商能至高雄投資。



New Silk Road

◎By/Teng Shu-ching

"New Silk Road" is started in Taiwan that is described by Major Hsieh: Because the market in China is very big and tempting, Taiwan can not prevent Taiwanese companies or the global enterprises heading toward China; therefore, Taiwan should reset its position at this point. He defined that Taiwan is the transfer center for goods to go to China around the world. On the other hand, it means Intervention. Foreign Japanese companies should utilize this ocean silk road from Taiwan to China in order to have overall understanding of culture, business, and market in China. Yet, those issues might be vital for foreign enterprises to be familiar with before the investment. There are many defeated cases of foreigners invested in China due to the market pressures. If Japan or other countries regard Taiwan as the developing center and delivering center, they will enhance the chances of successes by utilizing Taiwan's experienced employees.

新絲路

◎文/鄧淑晶

謝市長闡述「新絲路」是以台灣為定位：因中國市場是非常有誘惑力的大市場，台灣無法阻擋台商及世界性的企業前往中國，因此，台灣應該在這個趨勢下，自我重新定位；他將台灣定位為「外商進入中國的運籌轉運中樞站」，就是「介面」，現在外商要到中國市場，以「台灣到中國」這條海洋絲路為路線，因為中國的文化、政治、市場等特性，不是所有外商所了解，很多外商在市場壓力下去中國投資，但失敗的案例也很多，日本與歐美國家若能在前進中國前，以台灣為研發中心或營運中心，用台灣有經驗幹部，再進入中國投資，則成功機率較高。

《 Foreigners' lives in kaohsiung 》 By Cheng Nai-hua

Composing a Kaohsiung Melody

Akiko Shinagawa

Nationality: Japan

Job: Pianist

Stay in Kaohsiung: 7 years



A woman pianist, Akiko Shinagawa, who comes from Yamaguchi, in the west part of Shimokita Peninsula, has much praised in Japanese musical circles for playing with softness, delicacy and feeling. In 1996, she came to Taiwan for the first time as a judge of a musical competition. As part of her trip, she also came to the southern ocean capital—Kaohsiung. She and her husband Mr. Huang Jung-de, who is himself a famous opera singer, then living in Japan, soon decided to make their home in Kaohsiung. Since then, Akiko Shinagawa has developed binding ties with Kaohsiung, as if she were composing a Kaohsiung symphony in her life.

Shinagawa still remembers that her most vivid impression on her first journey to Kaohsiung was of sweet and juicy fruit. She likes Kaohsiung's snacks - from Dagouding's food stewed in gravy in the Yancheng District to Jiuwuba's (literally meaning 'giant') flavored ice in Kushan Ferry Pier, from fish heads cooked and served in earthenware pot in Liuho night market to fermented bean curd in Lingya night market. Among these

snacks, she specially loves fermented bean curd with its unique smell and sweet-and-sour pickles have happy memories for her. Kaohsiung's snacks have become Shinagawa's favorite food. A dutiful wife and loving mother, she comes home after teaching piano lessons and often cooks Taiwanese native dishes for her family.

It is now seven years since

Shinagawa came. She thinks that Kaohsiung has become gentler and warmer. Love River is no longer smelly, and the original plain and wide path is transformed into a more beautiful and pleasant state with flowers and grasses. Shinagawa often takes a walk with her family along that beautiful river. She also recently found the park with a geographical landscape along the Chienchen River is a good place for leisure. She can often be seen in the Kaohsiung Museum of Fine Arts and Neiweibi Cultural Park located in the north of Kaohsiung.

Also, Shinagawa feels touched when she sees the former Train Station in the style of the crown of the Japanese emperor. She feels curious about the lunch boxes in the Train Station Restaurant. She also notices that in the districts of Yancheng and Kushan there are some ancient buildings and she specially praises Kaohsiung's efforts to maintain them. Though Shinagawa is afraid of motorcycle riders jostling and elbowing their

way right and left on the road and has never got used to unmannerly driving, she kindly says that people in Kaohsiung are broadminded and frank in conversation and "as generous as the sea is wide." Human touches of liveliness, passion, and friendliness impress her very much.

Shinagawa has simple tastes and, being on the introvert side in personality, likes to dress in the Japanese style. She is in charge of conducting and playing the piano accompaniment for the Jiayin Chorus. She also teaches some pupils at home. She and her husband are at present teaching in the Eternal-Life Christ College in Kaohsiung. Both of them are always together - the Jung-de sings and Shinagawa accompanies him. They give many performances; so, each year they need to travel between Japan and Kaohsiung. It is worth noting that Shinagawa feels Kaohsiung is a city where people can enjoy life as well as work.

譜出生命中的 高雄樂章

《 外國人在高雄 》 ◎文/鄭乃華

品川曉子

在高雄居住時間：7年

國籍：日本

職業：鋼琴家(pianist)

在日本樂界以纖細而抒情的音色與氣質極獲佳評的女鋼琴家品川曉子，來自本州島西部的山口縣，在1996年一次來台擔任音樂評審的機會，第一次接觸到南台灣擁有獨特風格的海洋城市—高雄，隔年即隨夫婿黃忠德先生（知名旅日聲樂家）來高雄定居，從此與這個城市結下不解之緣，譜出生命中的高雄樂章。

品川記得當年初到高雄，第一印象就是

水果又甜又多汁，從鹽埕區大溝頂的滷味到鼓山輪渡站的巨無霸海之冰，從六合夜市的砂鍋魚頭到苓雅夜市的臭豆腐，尤其那伴著臭豆腐香的酸甜泡菜，每每令她回味不已，高雄小吃成了品川的最愛，現在的品川更是個賢妻良母，在教授鋼琴之餘，也經常洗手做羹湯，為家人料理道地的家常菜。

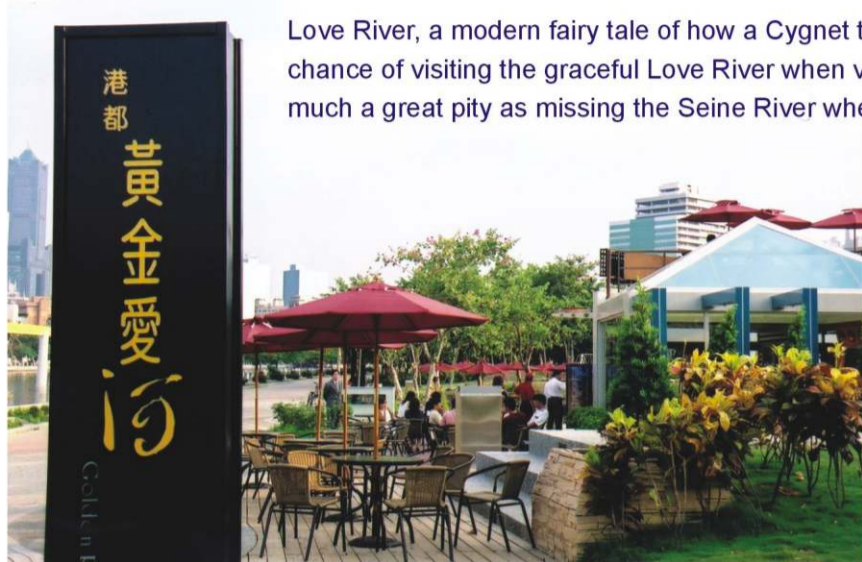
來台七年，品川覺得粗獷的高雄變溫柔了，愛河不再惡臭，豐富的花草將原本筆直寬廣的道路裝飾得更美麗了，她最常與家人到高雄美麗的愛河流域散步，她最近發現前鎮河景觀公園也是一個不錯的休憩場所，還有位於北高雄的美術館和內惟埤文化園區也常見她的身影，此外，品川對高雄火車站日本帝冠式建築物更有一股莫名的親切感，鐵路餐廳的便當餐盒更令她

好奇，她更發現鹽埕、鼓山一帶有許多古早時代的舊房子，並且特別讚賞高雄在保存舊建築物的不遺餘力。品川表示，高雄人有一股海洋般寬敞的開朗性格，活潑、熱情又親切的人情味更令她印象深刻，不過，品川很害怕高雄馬路上橫衝直撞的摩托車，迄今仍然非常不習慣高雄人禮數不足的行車模式。

品川的個性十分樸實內向，偏好傳統東洋味的打扮，一身優雅脫俗的鋼琴家氣質。她和先生目前雙雙任教於高雄市永生基督學院，同時擔任高雄市佳音合唱團的專任指揮與鋼琴伴奏，品川自己也有不少的家教學生，夫妻倆夫唱婦隨，每年定期往返日本與高雄之間，並可安排例行性的節目演出。值得一提的是，品川覺得高雄真是一個可以同時享受生活與快樂工作的城市！

Love River A Fresh Atmosphere on the Riverside

◎By/Chen Yue-shu ◎Photo by/Pao Jung-hui



Love River, a modern fairy tale of how a Cygnet transforms into Swan. Missing the chance of visiting the graceful Love River when visiting Kaohsiung City, will be as much a great pity as missing the Seine River when in Paris, France.

The change of Love River in recent years is like a modern Fairy Tale of how a Cygnet transforms into Swan. When visiting Love River, you will see the combination of the natural beauty of the river and the modern constructed city; this background make it the first choice for a great selection of national events and festivals each year by the Kaohsiung City Government. Therefore, missing the chance of visiting the graceful Love River when visiting Kaohsiung City, will be as much a great pity as missing the Seine River when in Paris, France.

Love River has a romantic charm, no matter whether you are on the east side or the west side; it is equally beautiful at day or night.

The views from Love River show the many stages of Kaohsiung City's district regeneration. You will enjoy a

varied mix of different river bank atmosphere, in the short 2 Km stretch from Wufu Road Kaohsiung Bridge to Chienkuo Bridge.

Walking on the path by the river and looking at the reflections of the skyscrapers shin freely in the waves.

Also, one might enjoy the unique harbor wind blowing gently by standing on the platforms of the river, or sitting on the platform stairs, just meditating with nature in silence.

The new face of Love River shows its fascination, both sides are splendid due to the installation of diverse neon lights on the bridges. These can be seen best on the Wufu Bridge, Chungcheng Bridge, Chihhsien Bridge and Chienkuo Bridge. There are various subjects creating different illuminating effects at night, which make Love River the core of Kaohsiung City's night map.

The surrounding area is fullfill of

culture, along the river banks, you can find Kaohsiung Municipal Film Archives, the History Museum, Music Hall, Jenai Park, and the under planning Caricature Library.

Kaohsiung Municipal Film Archives, housing over 3,000 national and international famous movies, is the first and only base for movie culture in the south of Taiwan. There are audio-visual facilities and outdoor movie theaters to entertain visitors from everywhere. Since it was opened in November 2002, there have been over 200,000 visitors to the relatively small building, which means that it is the only public exhibition hall where the capacity requires strict control!

Further north, Kaohsiung Museum of History was rebuilt from the former Kaohsiung City Government Building. With the simple elegance of the location, the museum has become one of the landmarks of Kaohsiung City. This historic building contains the eastern culture of extolling temple with cornice roofs, and decoration from the western old fashion part. The Music Hall, offering the moving concerts, such as symphony, jazz and Chinese opera, is next to it, provides different music for everyone.

Come! Let's wander around with fragrant coffee and melodious music. Let the lively Love River guide you through an abundant journey.



愛河盼迷人的景色。
Enchanted views along Love River

愛河 新河岸風情

◎文/陳月素 ◎攝影/鮑忠暉

愛河近幾年的變化，彷彿是一則醜小鴨變天鵝的現代版童話故事。走一趟愛河，即可看到高雄市這幾年整治河川、營造城市美學及串聯藝文節點的努力與成果。所以來到高雄市，如果沒有到愛河畔尋幽探訪一番，如同到法國沒有一遊塞納河般遺憾。

愛河是浪漫的，不論走在東岸，亦或是西岸。愛河也是美麗的，不論是白天，亦或是夜晚。經過市府分期分區改造，愛河沿岸景觀如同變魔術一般的改頭換面，從五福路的高雄橋到建國橋，短短不到二公里，展現著豐富多元的河岸風情。

您可以漫步木棧道，望著兩岸高聳的建築物隨著波光粼粼而逐波搖盪的倒影，也可以在親水平台上駐足，享受港都獨有的海風，或是在親水階台上隨地而坐，只是冥想，靜靜地與四周的樹聲鳥語共鳴。

愛河重新粉妝玉琢的展現魅力，左岸和右岸的對話也由幾座橋樑的「光雕」而大

放異彩，從五福橋、中正橋、七賢橋到建國橋，夜裡都有不同主題形式的照明景觀，讓高雄的「夜地圖」以愛河為主軸，顯得更為多彩多姿、變化多端。

愛河也是充滿文化氛圍的，沿岸錯落著的電影圖書館、歷史博物館、音樂館、仁愛公園與籌畫中的漫畫圖書館相互呼應，小型博物館群儼然成形。

已收藏三千多部國內外知名影片的電影圖書館，是南台灣第一個專屬電影文化藝術的基地，基地固然迷你，卻相當迷人，有個人視聽設備，也有露天電影院，讓您可以獨樂樂，也可以與眾同樂，自二〇〇二年十一月開館以來，參觀人次已突破廿餘萬，是唯一要做流量管制的公立展館。

再往北一點，由舊高雄市政府改建的歷史博物館，帝冠式建築兼具城市地標及歷史意義，建築風格充滿歌頌神社的色彩，內外裝飾著西方復古式的紋樣，又具有東

方飛簷屋頂，呈現東西融合的特有風格。緊鄰的音樂館戶外廣場，則是不定期的

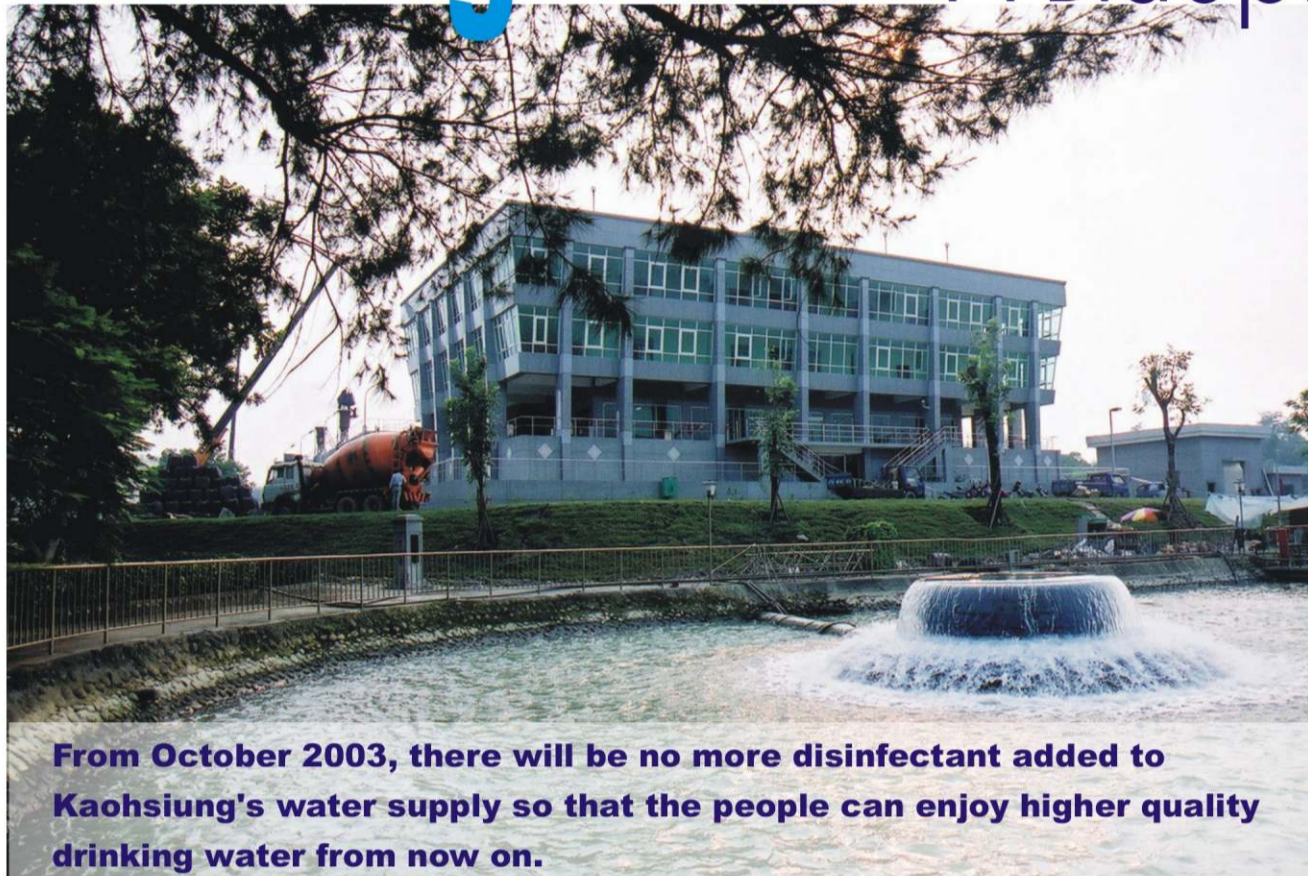


飄揚著鼓動人心的交響樂、輕快愉悅的爵士，甚或是在地藝術—歌仔戲，提供不同的音樂饗宴。

來吧！在咖啡飄香及悠揚的樂聲中，讓永不寂寞的愛河為您導覽，導覽一場豐富的河岸之旅。

Drinking Water A Blueprint for Life

◎By/ Joanna ◎Photo by/ Pao Jung-hui



From October 2003, there will be no more disinfectant added to Kaohsiung's water supply so that the people can enjoy higher quality drinking water from now on.

This exciting news is the product of a big effort from Kaohsiung City Government, with NT \$150 billion in support funding from central government. It has been 5 years since the work began in 1998 for the transformation of Kaohsiung's water supply.

Water quality improvement must be planned and managed

The purpose is to let the people of Kaohsiung have a good quality water supply. The most important policy is cut down the number of pigs within the Kaoping river water quality protection zones, through which the pollution caused by pig-raising industry may be significantly reduced, which obstructs contamination and turbidity at the origin in the river. The water company will draw water from the upper reaches and also the Tainan Nanhwa Reservoir to bring better quality water into Kaoping Diversion Weir. Moreover, there is another important engineering project, which is to eliminate the silt under Chengchin Lake, and finally to build three advanced water treatment facilities. These engineering works have a momentous cost of NT \$150 billion.

Establishing Water Purifying Processors, Kaohsiung will become the only city in Taiwan without 'Chlorine'.

The three advanced water treatment facilities have a total budget of NT \$24.6 billion.

Mayor Hsieh confidently says 'All the engineering work are ahead of

schedule, after the advanced water treatment facilities are complete, Kaohsiung city will be the only city in Taiwan not using chlorine for water disinfecting by using post-ozonation to oxidize residual organics and disinfect and using biological activated carbon filter to reduce residual organics and improve taste of water.

He also quotes 'Drinking from Kaohsiung's best quality water will be safer than buying mineral water. There are not known health effects associated with hardness in drinking water. Water containing under 150mg /L concentrations of hardness is called soft to medium hard water, yet Kaohsiung City

After three advanced water treatment facilities complete, Kaohsiung city will be the only city in Taiwan not using chlorine for water disinfecting. 三座高級淨水廠一旦完工，高雄市將成為唯一不用氯消毒的城市。



used to have over 400 hardness in drinking water. Soon after the advanced water treatment facilities start working, not only will the taste

of Kaohsiung's water would be improved, but also residual chlorine for ensuring the water remains clean as it is transported through the distribution system and into our homes and business.

The three advanced water treatment facilities with output capacities of 740,000 cubic meter per day of high quality water for the residents of Kaohsiung.

Kaohsiung's drinking water is not a dream

This July, Mr. Yu Shyi-Kun, the premier of The Executive Yuan for the 4th time, came down to the south to see the water improvement project. Progress as a whole was ahead by 2%. The success of the engineering of Kaoping Diversion Weir has reduced disinfecting costs by 40%. As long as the engineering of the silt under Chengchin Lake and the union liaison net in Nanhwa Reservoir are completed, Kaohsiung people will have their own clean water supply to use.

The future target is to improve the water supply to 'Drinking water', which will eventually be achieved. The premier, Yu Shyi-Kun, is behind the project, and is backing the teams to solve the problems being caused by the old water pipes and clear water reservoirs. In the beginning, the attention for the workers will be on the new "Rapid Transit System", tourism and schools. At the end of the project, attention will turn to water quality, and drinking water will be gradually realized as blue print for life.

生飲水 即將兌現的生活藍圖

◎文/葛曼 ◎攝影/鮑忠暉

今年十月，高雄水不再有消毒味，市民可以享用高品質飲用水一樣的水質。

這是一個令人興奮的消息，在高雄市府團隊的努力下，獲得中央150億的援助；自1998年以來，經過五年多全力的投入，「高雄的水」的確有了徹底的改善。

改善水質步步為營

為了要讓高雄人喝到好水，近年來努力的重大工程包括成功執行了「高屏溪兩岸離牧政策」先阻斷了水源部的污染；而另外水公司還將原水取水口上移，同時聯通台南南化水庫，將純淨品質較高的原水引入高屏溪攔河堰。另外，還有項非常重要的工程就是清除澄清湖湖底泥；最後則是興建三座高級淨水處理廠，這些重大的工程總共斥資了150億元。

成立淨水廠 高雄市成了唯一「無氯」城市

三座高級淨水廠經費佔了24.6億元。

「所有的工程都以超前的進度進行，未來高級淨水廠一旦完工，將以臭氧進行消毒及以活性炭去除殘留有機物及提升口感，屆時高雄市將成為唯一不用氯消毒的城市。」謝市長有自信的說。

「將來飲用高雄的自來水絕對會比市售的礦泉水更安全！儘管水的硬度對人體的健康無害，且硬度以150度以下係屬軟至適中，過去港都的水硬度就曾高達400度，不過現在只要淨水廠運轉後，不但可以直接改變高雄自來水的飲用口感外，當淨化廠將水送至各家戶時，還添加了另一道淨水防線—殘氣，這些殘氣可以有效去除水中黴菌、細菌，根除自來水中的雜質。」謝市長進一步說明。

三座高級淨水廠未來每天可供應74萬噸

高級水供給大高雄居民飲用。

高雄「生飲水」不是夢

今年七月，行政院長游錫堃第四度南下關注水質改善工程，整體進度不但超前百分之二，去年攔河堰工程的完成，降低了40%的消毒成本，加上澄清湖底泥清除及南化水庫聯通網等工程完成，今年十月高雄人就會擁有乾淨的水質。

然而，未來將朝「生飲水」的標準而努力，對於解決老舊水管及蓄水池問題，游錫堃院長也特別期許相關單位再接再厲，初期將以捷運站、觀光飯店、學校...等公共場所為優先改善目標，生飲水是一個可逐漸兌現的生活藍圖。

South Youth

Full of Vital Spark

◎By/Cheng Nai-hua ◎Photo by/Pao Jung-hui

Kinetic Youth in South Taiwan

The Century Welcome Party for New Generation, which is hosted by Information Office, Kaohsiung City Government, on Hsitzuwan Beach Resort on October 4. Everyone was impressed by those kinetic youth in south Taiwan. During this event, the vitality of Kaohsiung City presented itself in a way that is utterly like any other significant cities in the world.

Varied features in South Taiwan

Recently, a rise of street performance in Kaohsiung City increases the atmosphere of art and culture. The gathering of young people in Bachoungchoa at New Chueh Chiang Market allows them to display their talent for music. They come from music societies at the schools, performances and furthermore to set up bands in hope that one day they can be one of the popular groups, such as May day and Shin, in entertainment.

Noteworthy, a university association is going to begin for the new semester in South Taiwan. After North University Association and Middle University Association, and now the initiation by Youang Chan-Whei, the Student Union General Secretary of National Kaohsiung First University of Science and Technology. Also combining with National Sun Yat-sen University and National University of Kaohsiung to be "South Taiwan University Autonomy Association", which is short "S.T.U.A.A". The purpose is to reorganize resource sharing,

exchanging academic experience, the activity combining with other universities, and emulating each other.

So far, there are many universities that include private and state universities in South Taiwan are wishing to join and support the plan, which are National Ping-Tung Teachers College, Stu-Te University, Tung-Fang Institute of Technology, National Kaohsiung Normal University, Kaohsiung Hospitality College, Fortune Institute of Technology, National Kaohsiung First University of Science and Technology, and I-Shou University.

National University of Kaohsiung Student Autonomy President, Chen Luen-Ming, points out that S.T.U.A.A. is still preparing, there is no clear formal organization yet. Although the difficulties of connection along Universities, time arrangement, and the distance, which cause the plan working slowly, but he indicates optimistically that combining all the Universities in South Taiwan via the Association to facilitate the interflowing with each University



高雄市政府積極開放年青人參與市政活動，日前「高雄愛情故事」選角活動為市政行銷開啟新頁。

Kaohsiung City Government encourages youth to participate municipal affairs zealously. The character selection for 'Kaohsiung Love Story' has opened up a brand new way to promote Kaohsiung.

and create more opportunities of cooperation, and finally reach the purpose of reorganizing education resources.

Youth Affairs Commission

The Mayor of Kaohsiung City, Frank Hsieh, would like to utilize the vitality and creativity of young people into government construction. A plan of establishment of Kaohsiung City Youth Affairs Commission is conducting. This commission aims to educate young people and provide the opportunity for potential youth to participate government program. The vacancy

is open via internet; welcome the one who would like to dedicate the expertise and time to work with government to join and sign up. Please go to Information Office website (<http://www.kcg.gov.tw/~kcginfo>) and download the application form, or contact Kaohsiung City Government Information Office, Tel: (07) 3315016.

南方青年 熱力四射

◎文/鄭乃華 ◎攝影/鮑忠暉

南台灣的青年活力

由高雄市政府新聞處主辦，南台灣首

次大專院校迎新晚會「2003 N_age超猛迎新派對」，於十月四日選擇在南台灣最美麗的沙灘西子灣熱情引爆！讓各界看到南台灣的青年活力，讓高雄YOUNG起來與世界各大城市同步接軌。

南台灣多采的面貌

高雄市近日興起的街頭藝人表演，為城市增添了不少藝術人文氣息，而青少年集散地新崛江商圈內的八重洲，更是青春洋溢的學生們盡情揮灑音樂細胞的空間，他們從學校音樂社、演唱會到組樂團，希望能繼超人氣偶像五月天和信樂團之後，在樂壇闖出另一個響亮的名號。

值得一提的是，南台灣的新學期即將誕生新的大學聯盟組織，有鑑於北大聯、中大聯等學生組織在台灣的大學校園已行之多年，日前由高雄應用科技大學學生生活動中心總幹事尤千慈同學發起，並與中山大學、高雄大學的學生自治組織負責人聯合成立「南區大專院校學生自治聯盟」，簡稱「南區大學聯盟」，以整合資源共享、學術經驗交流、跨校結盟活動與學生校際觀摩為主要目的。

目前有意願參與的學校為數不少，包

括屏東師範、樹德科大、東方技院、高雄師大、高雄餐旅、和春技院、第一科大及義守大學等南台灣地區公私私立大學皆熱烈響應。

高雄大學學治會會長陳亮銘指出「南大聯」目前尚屬籌備階段，並無明確的正式組織，雖然校與校之間聯繫、時間搭配困難與距離遠近不等諸因素，導致催生進度緩慢，不過陳亮銘樂觀的表示，希望透過聯盟的方式與力量結合南區大專院校，促成各校經驗的交流，創造更多合作的機會，達成落實整合教育資源的美意。

青年事務委員會

高雄市長謝長廷看到年青人的特長，為讓市政建設注入活力與創意，培養青年人才及提供社會菁英實際參與市政規劃的機會，規劃即將成立「高雄市青年事務委員會」，並透過網路公開辦理甄才，歡迎願意奉獻專長與時間參與市政的青年報名參加，請逕由新聞處網站

(<http://www.kcg.gov.tw/~kcginfo>) 下載報名表，或致電詢問，請聯絡高雄市新聞處第三科，電話：(07) 3315016



年輕朋友熱情參與由高雄市政府新聞處在西子灣舉辦的「N-age新世代超猛迎新派對」。Many joined and enjoyed "The Century Welcome Party for New Generation", which was organized by Information Office, Kaohsiung City Government, on Hsitzuwan Beach Resort.

A look at Kaohsiung's future

Gallery of Vision for Kaohsiung

Anyone who was in Kaohsiung during August last year will have a vivid memory of "the great leap forward" for the former Kaohsiung Train Station. Today, it has been transformed into the dazzlingly brilliant Gallery of Vision for Kaohsiung.

◎By / Jessica Yun-shi Lin

◎Photo by / Pao Jung-hui

Witness to history

From 63 years ago, when Kaohsiung Train Station was completed, this uniquely grand building witnessed the period of Japanese rule, the period of Chiang Kai-shek escape from the Mainland China to establish the seat of the ROC, the Taiwanese economical miracle, and the arrival of the 21st century. This building is not only an important part of the imagery of the city but also it helped bring about the development of the city as well as assisting every Kaohsiung citizen and visitors.

When the plan for three co-constructed railways began, the train station was going to face demolition. But because of the unique aesthetic value and historical position of the station, and citizens' common memory and affection, Mayor Hsieh urged that it should remain to let this historical and cultural heritage site become a significant testimony to development.

Move to remain

After discussion, the final decision was to move the entire

陳水扁總統與謝市長等人參觀願景館。President Chen Shui-bian and Mayor Hsieh visit the Gallery of Vision for Kaohsiung.



body of train station a little to the south-east. This was a rather daring scheme. Owing to Kaohsiung Train Station's structure of reinforced concrete, the body could not be moved by demolition and reconstruction. During the move, first, the whole body of the train station was lifted up; then, a track of steel and jack were put under the building; the building was moved all at once using the jack. The whole process was complicated and needed to be accurate. On average, the speed of movement was one centimeter each minute. On the 16 working days, from August 16th to 29th, 2002, the station moved 82.6 meters altogether. Under the supervision of the Taiwan branch of Japan's Ching-shuei Construction Company that

built Kaohsiung Train Station in 1940, the move was completed perfectly. Today, the Gallery of Vision for Kaohsiung has a new way to accompany Kaohsiung citizens.

Series exhibitions

The Gallery of Vision for Kaohsiung has a series of exhibitions, including the theme gallery, Gallery of Vision for Kaohsiung, the Bridge of Vision, the Log-built Cultural Railroad and the Square of Blessing Wind. The theme gallery is designed using much transparency so that it not only still retains

its original sense of space but also records every movement — through a transparent floor, the base of the construction is visible. Through the various multi-media equipment, the past, present, and future in Kaohsiung are on display to visitors. The transparent Bridge of Vision is built above the construction area of KMRT. Visitors are able to see what is going on in the area just like seeing different plays. These arrangements change inconvenience into expectation during the transition stage of public construction. The Log-built Cultural Railroad is built from the front to the back of the former train station and displays history and culture. The Square for Blessing Wind becomes a new open area for citizens' leisure.

The Gallery of Vision for Kaohsiung will move to the original site in 2010 when the three co-constructed railways plan is completed. It will be connected to the new building of the new Train Station and will provide imagery at the entrance to Kaohsiung and also a landmark. It once accompanied Kaohsiung's past; now becomes an open window on to a transition period of the transportation. In future, it will keep Kaohsiung citizens company right through to the next century!

化記憶為願景

在高雄願景館看見高雄的未來

如果去年八月您在高雄，想必對於舊高雄火車站的「開步走」記憶猶新；經過一年的整備，舊高雄火車站已然搖身一變，成了光彩奪目的「高雄願景館」。

◎文 / 林昀熹 ◎攝影 / 鮑忠暉

歷史見證

63年前，高雄火車站完工，這棟當時鶴立雞群的宏偉建築，歷經日治時代、光復初期、台灣經濟起飛，到廿一世紀的現在，不但是高雄最具代表性的城市意象，更帶動高雄的城市發展，同時也伴隨著每一個高雄人、以及曾經出入高雄市的朋友成長。然而當三鐵共構計劃展開，舊火車站面臨被拆除的命運；有鑒於舊高雄車站帝

冠主體的特殊美感，以及車站本身的歷史定位，加上市民的共同情感，高雄市長謝長廷主張應將火車站保存下來，讓這份文化資產成為城市發展重要的見證。

搬遷保存

經過許多討論與折衝，最後決定將火車站站體向東南搬遷。這是一項相當大膽的嘗試，由於高雄火車站站體為鋼筋水泥結構，無法以拆開還原的方式搬遷；因而搬

遷時首先要將站體整個撐起，於建築物下方鋪上鋼軌與千斤頂，藉由推動千斤頂，同時推動建築物平行前移，過程繁複且精密，平均移動速度為每分鐘一公分，從2002年8月16日至29日，16個工作天中共移動82.6公尺，在當初建造高雄車站的日本清水建設在台分公司的執行下，圓滿移至定點，並在一年後，化身為「高雄願景館」，以另一種方式繼續陪伴高雄市民。

系列展演

「高雄願景館」一系列展示空間，包括「高雄願景館」主題館、「願景橋」、「鐵路文化棧道」以及「風的祝福廣場」等部分。主題館中以透明為設計基調，不但維持原有的空間感，透明的地板看得到建

物基礎，更紀錄了高雄火車站的「驛動事件」；其中以各種多媒體與虛擬實境設備，向參觀者展示高雄的過去、現在和未來。而透明的「願景橋」跨越捷運施工區上方，旅客和市民可以在這裡觀賞工區日日上演的不同「戲碼」，把公共工程過渡期的不便轉化為期待。貫穿前後站的「鐵路文化棧道」展示鐵道歷史文化，「風的祝福廣場」則成為市民新的休閒開放空間。

「高雄願景館」(帝冠式高雄車站)將在2010年三鐵共構工程完工後遷回原址，與新車站大樓連結，再度擔任高雄入口意象與地標。它曾經陪伴著高雄的過去，如今它為高雄的交通過渡期開啟一扇窗，未來，它將繼續陪伴高雄人走過下一個世紀！



Taiwan flute-in, thousands and thousands of people piping. Taiwan Bian-Dee inventor - Kuo Ching-Jung

◎By/ Jessica Yun-Shi Lin ◎Photo by/ Pao Jung-hui



(Chinese bamboo flute), Xiao, leaf, Er-Hu, Su-Pian-Di (made of plastic) and also something that has never been heard as the music instruments. The most special instrument for him is the Ju-Qin. If you go back to the time while he was serving military service; he saw a platoon leader playing a Ju-Qin and that touched him and started his interest to learn how to play it. In the beginning he used to hold it on the wrong way, but after a while practicing alone, he learned to play beautiful and rousing music.

While people were still intoxicated in the special music from Kuo's Ju-Qin, he was infatuated with a new instrument. It was a ceramic recorder that was a gift from a flute from England. He was fascinated with it and studied it for a long timewhile before he figured out that if it could be made with other, more durable materials instead, it might be easier to learn and play, especially for children.

After several attempts, Kuo Ching-Jung developed a new form of plastic flute, because of its long and flat shape, it is called the 'Taiwan Bian-Dee', and he has applied for a patent. The Bian-Dee is good for children because it is small and easy to carry, the plastic



由國人自製的台灣扁笛將從高雄出發，揚聲國際舞台。
Taiwan Bian-Dee, a Taiwanese handmade instrument, will be promoted and sold to the world, starting from Kaohsiung City.

On September 12th, Mayor Hsieh and over 300 teachers were learning piping 'Taiwan Bian-Dee (a kind of plastic pipe flute, similar to ceramic flute)', which strides across the first step of 'The performance of thousands and thousands of people flute-in'. And the instructor is 'Taiwan Bian-Dee inventor' -Kuo Ching-Jung.

Kuo Ching -Jung, is a familiar name to many people. He always stands as 'a street performer' for many significant activities in Kaohsiung City. He can play the Ju-Qin (a kind of Chinese lute, similar to two-string violin) , or ceramic flute, and sometimes even performs as a model of a maestro with T'ang costume in his concerts which lure many admirers to his performance from all over the world. The music of Kuo Ching-Jung is obviously regarded as one of the high points of Kaohsiung City.

Apart from his natural talent, Kuo Ching-Jung also practiced hard to create his success. When he was 10, he worked at a flute shop just outside a temple. The owner gave him a flute and taught him how to play it, but he was very sad when the flute was lost after 2 years, so he made another one with water pipe. From there, the first DIY instrument was made, soon after, he started marking and inventing other instruments, and also practiced the piping skills that made him so famous today.

In 1976, he failed with his business and started selling cake rice (Wan-Kuo) by pushing a carriage on the streets. Because of his persistent personality, cake rice was delicious and getting popular, which made him a stable income and allowed him to open a graceful style cake rice shop. He also kept making and playing instruments as his interest, he played them for his customers in the shop, and then he opened a class and began to teach students.

As well as the water pipe flute, Kuo Ching-Jung also makes Di-zi



九月十二日，三百位教師與謝市長一起學吹「台灣扁笛」，跨出「萬人扁笛表演」的第一步。而教導大家吹扁笛的，就是「台灣扁笛」的發明者——郭慶榮。

許多人對郭慶榮都不陌生，在高雄各大重要活動，郭慶榮都以「街頭藝人」的身份表演，或演奏鋸琴、或吹奏陶笛，漸漸一些音樂會也會看到他身穿唐裝，以大師之姿演奏，許多人從世界各地來聽他的演奏，郭慶榮儼然成為高雄「景點」之一。

郭慶榮的音樂成就，除了天賦之外，仍需不斷的苦練。十歲時，郭慶榮在廟口幫人顧笛子攤，年輕老闆不但教他吹奏，還送他一支笛子；不料過兩年笛子不見了，

台灣扁笛、萬人吹奏 ——台灣扁笛發明人郭慶榮

◎文/林昀熹 ◎圖/鮑忠暉

傷心之餘，自己用水管做了一支塑膠管笛，第一件DIY樂器問世後，從此便開始不斷自製各種樂器，並且勤練演奏技巧。

民國六十五年，郭慶榮當時的生意失敗，開始沿街推車賣碗粿，不過個性堅持的他，不但碗粿做得好吃，口碑傳開讓他收入逐漸穩定，甚至開起風格典雅的碗粿店，製作、演奏樂器的興趣更一路不曾中輟，有段時間還偶爾會在店裡表演給客人聽，到後來乾脆開班授徒，收起學生來。

除了水管笛，郭慶榮還作過笛簫、葉片、胡琴、塑膠片等等數不完、甚至沒聽過的樂器，郭慶榮日前最為人熟知的拿手樂器就是鋸琴，當兵時看到一位排長演奏而興起學習念頭，剛開始連琴都拿反了，然而自己摸索著練，卻也練出

一手能柔美、又能激昂的好琴藝。

正當大家還為郭慶榮鋸琴的特殊琴音陶醉不已時，郭慶榮又迷上了新的樂器。前些年有個朋友從英國買了個陶笛送他，讓郭慶榮著迷不已，研究許久之後，他想，若是能將其改為更耐用的材質、更易學的吹法，就可以讓小朋友也輕鬆學習。

因此幾經改造，郭慶榮開發出新型塑膠笛，由於形體扁扁長長，郭慶榮就以「台灣扁笛」為名申請專利。這個以台灣為名的扁笛小巧容易攜帶，塑膠的材質又摔不破，加上笛音清脆，很適合小朋友學習；因而當謝市長接觸到扁笛之後，認為很適合推廣到校園之中，並計劃舉辦「台灣扁笛、萬人吹奏」活動，申請挑戰金氏世界紀錄，希望由台灣人自製的樂器，從高雄出發，揚聲國際舞台！

material is durable, and the music is clear and melodious. Consequently, when Mayor Hsieh learned about it, he decided that it is ideal to promote to schools for kids, and planned to run the program 'Taiwan flute-in, thousands and thousands of people piping'. This event will set a new world record, and hopefully Taiwanese handmade instruments will be promoted and sold to the world, starting from Kaohsiung City!

高雄市立中正文化中心 Kaohsiung Cultural Center

苓雅區五福一路67號 Tel: 07-2225136
No. 67, Wufu 1st Road, Lingya District

至德堂 Chih-de Hall

11/5 19:30 ★索票Pre-offer
兒童劇—月亮是迎接太陽的天使
Child Drama- Moon is the Angel who Greets Sun

11/8 14:30/19:30
全民亂演救台灣
Drama: Saving Taiwan by Citizen who act insanely

11/9 19:30
青少年交響樂團秋季音樂會
Kaohsiung City Youth Orchestra Fall Concert



青少年交響樂團

11/12 19:30 ★免費入場Free entrance
客家文化節
Hakka Culture Festival

11/13 19:30 ★索票Pre-offer
TOYOTA關懷音樂節—夢幻列車
TOYOTA Philanthropic Music Festival- Ju Percussion Concert

11/15 19:30
兒童劇—小木偶與金鑰匙
Child Drama- A Puppet and Golden Key

11/22 19:30 ★索票Pre-offer
我的故事我的歌—蔡振南的生命傳奇
My Story & Song- Tsai Chen-Nan's Legend

11/14 19:30
莫札特加冕彌撒
Mozart Mass of Coronation

11/29~30
舞台劇—女兒紅
Stage Drama-Daughter's Wedding
屏風表演班
The Pin-Fong Acting Troupe

12/28 19:30
定期音樂會—新年音樂會
Regular Music Concert- New Year Concert
高雄市國樂團
Kaohsiung City Chinese Orchestra

12/31 19:30
跨年音樂會
New Year Concert
高雄市交響樂團
Kaohsiung City Symphony Orchestra

高雄市社會教育館 Kaohsiung Municipal Social Education Hall

Open Hours: 08:30~17:20 週一休館 Tue-Sun
小港區學府路115號 Tel: 07-8034473
No. 115, Syuefu Rd., Siaogang District, Kaohsiung City

11/1-6
傑西畫展
JC's One Man Show

●In this One-Man Show, works such as "I am here", "Blue Green Harmony", and "Trun Left, Turn Right" emphasize a kind of animism. By means of deeper observation, you will find the characters of rocks, flowers, clouds, wind, people and objects. If you observe each of them with your heart, then you can see each other your own good.

●在這次的傑西個展中展出的作品：「我在這裡」以及「左轉、右轉」，都在強調一種信仰，藉由深入的觀察，將會發現石頭、花、雲、風的特性，只要用心觀察，自然在觀者眼中，萬事萬物都有其美好的一面。

至善廳 Chih-shan Hall

11/5 19:30 ★免費入場Free entrance
新音樂世界

A world of New Music
國立高雄師範大學

by National Kaohsiung Normal University



11/6 ★免費入場Free entrance
現代人生活禪機與智慧

Zen and Wisdom in Modern Life
徐禮集教授主講
Speech by Professor Syu Li-Ji

11/7 19:30 ★索票pre-offer
生命101之歌
Song of Life 101

11/18 19:30
普羅高菲夫禮讚—
台南女子技術學院音樂系2003教師音樂會
Concert by Tainan Woman's College of Arts & Technology, Teachers of Music Department

11/21 19:30 ★索票Pre-offer
2003年創作劇展—Friday晚上，給我一顆星星
Friday Night, Give Me a Star.
中華藝術學校
by Chung Hwa School of Arts

11/23 13:00 ★免費入場Free entrance
2003全國鋼琴大賽（南區複賽）By YAMAHA
2003 National Piano 2nd Competition By YAMAHA

12/13 19:30
繆思室內樂團四手聯彈音樂會
4 Hand Play Music Concert
Muse Chamber Orchestra

12/20 19:30
打狗文學獎頒獎典禮
Kakao Literature Award Ceremony
高雄市政府文化局
Kaohsiung Affair Bureau

12/24 19:30
銀河心淚
Tears in the Milky Way
高雄市關懷魚鱗癬協會

女兒紅劇照 Kaohsiung City Ichthyosis Association



高雄市立歷史博物館 Kaohsiung Museum of History

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
中正四路272號 Tel: 07-5312560
No. 272, Jungjeng 4th Road, Yancheng District.

10/14~11/30
Effulgent History of Tiny Feet in a Thousand Year-
Exhibition of Foot Binding
千載金蓮風華—纏足文物展
二樓特展室
The 2nd exhibition room



南方劇團表演廳 Nan Feng Theater Troupe Performing Hall

週六 (Sat) 14:30, 19:30 週日 (Sun) 14:30
苓雅區中正二路56巷5號 Tel: 07-2150211
No. 5, Lane 56, Jhongjheng 2nd Rd., Lingya District, Kaohsiung City 802

11/22~12/28
小劇場新浪潮2
Theater New Waves 2

●Performing by the Hunted Theater Troupe, the Taiwan Wo-Ke Theater Troupe, the External Experiment Theater Troupe, the Nung Theater Troupe, the Nan Feng Theater Troupe

●表演的團體計有：密獵者劇團、台灣渥克劇團、外方坊實驗團、弄劇團、南風劇場

高雄市立美術館 Kaohsiung Museum of Fine Arts

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
高雄市鼓山區美術館路二十號 Tel: 07-5550331
20 Meishukuan Road, Kushan District.

10/10~11/23 Room 101、102、103

豐富之旅—巴黎畫家展
Peintres de Paris

●This exhibition seeks to present some of the richness of the Parisian painting community. Hoping the audience will catch a glimpse of the diversity of Parisian painting from it. Those artists have something in common: Love of painting, respect for their work, practiced technique, and a distinctive personal style.

●本展覽旨在呈現巴黎畫壇豐富多彩的風貌，希望觀眾能展出的作品一窺全貌。這些藝術家的共同點是對繪畫的熱愛、敬業精神、熟練的技巧、特殊的個人風格。

92/11/7~93/2/29 Room 201、202、203
美術高雄2003—心墨無法
Art of Kaohsiung 2003—Ink and Mind: Creation without Limits

11/8-9 Room B01
在地行腳：蔡高明個展
Tsai Kao-ming:
A Journey Around
Native Soil



蔡高明作品—失序。

92/11/22~93/1/4
二〇〇三創時書藝—傳統與實驗雙年展
2003 Chinese Calligraphy Biennial:
Tradition and Experimentation
Room 401、402、403、多目的室Multi-purpose room

11/19~12/28 Room B01
發現，再現：張珠君個展
Chang Chu-chun: Exploration and Reappearance

高雄市電影圖書館 Kaohsiung Municipal Film Archives

鹽埕區河西路10號 Tel: 07-5511211
No. 10, Heshi Road, Yancheng District
Open Hours: 13:30-21:30 週一休館 Tue-Sun

11/1~14
法國新浪潮影像專題
French New Wave: Images

●For this show, the works of French directors, Eric Rohmer, Francois Truffaut, Jean Luc Godard and Claude Chabrol, will be displayed.

●將展出法國導演侯麥、楚浮、高達、夏布洛…等人的作品。

11/15~23
舊影情綿—經典國語老片
Past Emotion in Old Fashion Film- classic Mandarin and Taiwanese film

●Showing the works of glutinous rice tamale, the Love of Long-Shan Temple, Kang-Ting's travel in Taipei

●參展的作品有燒肉粽、龍山寺之戀、康丁遊台北

11/25~27
金穗獎得獎作品展
Exhibitions of Golden Grain Award

●Golden Grain Award was found in 1976, and it aims to promote shooting new subjects, new techniques and new concepts film.

●金穗獎於民國67年創辦，鼓勵拍攝新題材，新技巧，新觀念的電影。